

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jeśli spłodził syna niepohamowanego, przelewającego krew, który popełnił – niestety!* – jedną z tych (rzeczy)** _1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jeśli spłodził syna niepowściągliwego, skorego nawet do przelewu krwi, który — niestety! — popełnił jedną z tych złych rzeczy —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>jeśli</i> spłodził syna zbrojce i rozlewającego krew, który popełnił jedną z tych rzeczy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdyby spłodził syna łotra, krew wylewającego, któryby czemkolwiek z tych rzeczy bratu szkodził,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli urodzi syna łotra, wylewającego krew, a uczyni jedno z tych,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz jeśliby zrodził syna gwałtownika i rozlewającego krew, winnego jednej z tych [zbrodni] -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jeżeli spłodził syna - rozbójnika, przelewającego krew, który popełnił jeden z tych grzechów -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz jeśli zrodzi syna gwałtownika, który przelewa krew, popełnia jedno z tych przestępstw,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz jeśli jego syn będzie przestępcą, który przelewa krew i dopuszcza się jednego z tych wykroczeń,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale jeśli będzie miał syna przestępcę, rozlewającego krew, który popełni jedno z tych przestępstw,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо він породить поганого сина, що проливає кров, і що чинить гріхи,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdyby spłodził występnego syna, który by krew przelewał i względem kogokolwiek dopuścił się jednej z tych rzeczy;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” `A jeśli ktoś zrodził syna, który jest zbrojcą, człowiekiem przelewającym krew, który popełnił coś podobnego do jednej z tych rzeczy

¹⁾ niestety, נָא ('ach), zob. <x>330 6:11</x>; lub: (1) względem brata, נָא ('ach), czyli: brat (wzięte przysłówkowo); (2) dit. (?).

²⁾ jedną z tych rzeczy, tj. (każdą) z jednej z tych (rzeczy), הֵאֵלָּא מִן הַדָּבָר , <x>330 18:10</x>L.